

余叔韶 著
胡紫棠 譯

法新趣聞

雪廠街八號的故事



法訟趣聞

雪廠街九號的故事

余叔韶
胡紫棠

著
譯



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社

香港田灣海旁道七號興偉中心十四樓

© 香港大學出版社 2002

初版 2002

重印 2003, 2004, 2010

ISBN 978-962-209-581-6

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，如未獲香港大學出版社允許，不得用任何方式抄襲或翻印。

本社提供網上安全訂購保障

<http://www.hkupress.org>

良有印刷廠有限公司承印

法
訟
趣
聞

謹呈 故友

胡禮大律師

香港大律師公會終身會員，業中翹楚。

當年承其勗勉乃將拙作《與法有緣》付梓。
深為感念。

乾坤方寸

獨立高秋——代序

納乾坤於方寸之間，獨立於滄海橫流之外。

這是我認識的余叔韶先生。叔韶先生多次說，他和我相見恨晚。我與一位風骨儼然的士子相見有緣，未為晚也。

我相識叔韶先生於他的大著《與法有緣》問世之際，承他的情，以書賜贈，我因此得知香港殖民地時代居然有一位余叔韶大律師，因抗議殖民當局歧視華人，薄高官而不為，寧可兩夫妻在艱苦環境中努力奮鬥，打出自己的天下來。

一百多年的香港殖民地歷史中，只有這麼一位出身

牛津大學的中國青年能納乾坤於方寸之間，獨立於滄海橫流之外，不能不使我刮目相看。

叔韶先生《與法有緣》（英文版和中文版）出版後，洛陽紙貴，讀者眾多，叔韶先生欲罷不能，乃有《法訟趣聞：雪廠街九號的故事》之作，仍由胡紫棠律師譯成中文。牡丹綠葉，相得益彰。叔韶先生屬命作序，雅重非常，我深感榮幸。

十餘年前，有緣得讀《松桂堂集》，載簡岸竹居先生有關文獻及讀書堂門弟子先賢文章，簡門再傳弟子之文字。燈前捧讀，對簡門再傳弟子余芸先生詩作尤致低回。

余芸先生，叔韶先生之尊翁也，出身牛津大學，回港後任漢文師範學堂堂長，旋升遷漢文視學官，終身以教育為職責。

「蕉鹿一場滄海夢，蓴鱸三載故鄉情」，「故國山河驚虎踞，小樓風雨聽雞鳴」乃余芸先生的詩，其胸懷可見。

叔韶先生就是在雍雍穆穆、詩禮傳家的環境中成長起來的。

叔韶九歲入華仁書院，六年半後考入香港大學。華仁書院在愛爾蘭耶穌會教士的專業管理及監督下，成為香港卓越的名校之一，直到如今。

叔韶說，愛爾蘭耶穌會教士在他少年時代給予最大的影響並不限於開拓了知識領域，他們如此學識淵博卻絕不浮誇，待人寬厚仁愛，所選擇的生活方式卻極為恬澹簡樸。除了在課堂上宗教課外，從不把宗教掛在口邊宣揚或勸人信奉其教派。這樣的典範，深深植根於叔韶先生的心中，終身受用。

家庭教育和學校教育而外，就是社會教育了。叔韶先生在他入社會執業大律師以後，幾乎立刻就受到了一場深刻的教育，也是他所受家庭教育和學校教育的繼續。「士不可以不弘毅」。叔韶當得起孟子所說的「士」——士何事？士尚志。

一九五一年，余叔韶先生被香港殖民當局委任為檢察官。這是香港殖民地首次由一位華人出任檢察官。但不久，公務員敘用委員會拒絕律政司要求用海外僱員條件來聘用余叔韶。余叔韶先生不能忍受此種歧視制度，毅然辭職。在此期間，律政司賴孝和及正按察司夏和爵士先後向港督進言，希望由港督出面給予余叔韶以海外僱員待遇，一視同仁，但港督拒絕出面干預。殖民地的歧視制度，不獨香港這塊小小殖民地而然，此一制度乃

十九世紀之遺風，並非香港英國官員個個皆歧視華人，否則，余叔韶何能成為香港殖民地歷史上首位華人檢察官？

余叔韶先生毅然辭去檢察官之職，自行開業，在他辭去公職時，正按察司夏和爵士因未能為他爭取到和海外僱員同等待遇表示歉意，並說：「政府一定會為放走了你而後悔莫及的。自己開業好了，前途肯定一片光明。」果然！

本書乃《與法有緣》續集，其中差不多都是叔韶先生經辦的案件，由此可以看到一位卓有成就的大律師眼光之敏銳、心思之細密、邏輯之謹嚴、風格之灑脫，實足為年輕法律界人士之楷模，並為學習任何專業的年輕人的榜樣。

雖然條條大道都通羅馬，但成功並非偶然。

我謹將叔韶先生的大著正續二冊推薦給有志服務社會的年輕人，胸懷天地，不負平生。

張文達

二零零二年二月

鳴謝

鳴謝不外是借此篇幅道出謝忱，但一般都難以將衷心的感激表達於萬一。

拙作《A Seventh Child and the Law》（中譯《與法有緣》）在一九九八年出版，由胡紫棠以上佳譯筆同步中譯，讀者人數得以大為增加，衷心銘感。另一拙作《Tales from No. 9 Ice House Street》（中譯《法訟趣聞：雪廠街九號的故事》），中文譯本仍由其執筆，真是難為了她。預料效果定必媲美上次有餘。本人對譯者之感激實非言辭所能表達。譯者曾受中國文化薰陶，執業律

師期間亦精明能幹。彼此認識多年，也提過要跟她學中文，可惜她只當我開玩笑。

我雖已退休多時，但辦公室成員莫若志的秘書葉美倫，仍義務代為整理稿件及擔當一切文書工作，與前書無異。由於原稿只能用手寫，於是她另一苦差就是先要解讀我的潦草字迹才能植入電腦。我又經常在朝九晚六她上下班前給她電話，那次為此向其夫婿關基業致歉。這位專業會計師，為人幽默，笑說總比朝六晚九來電好得多。我常讓葉美倫以讀者的立場說說對稿件的看法，語多中肯。

長子國充的秘書李自蘭亦幫了很大的忙。也許是那副電腦設備較佳，打中文譯稿這吃力不討好的差使就由她一力擔承，但勝在不用每天接電話。

黃詩詠代為校對之餘尚多方協助。校對已極費時而

稿件不停改動令工作倍加煩悶。據知大律師業務已令她分身不暇，更是由衷感激。

本書英文版《Tales from No. 9 Ice House Street》得幼女夏卿擬定書名並設計封面。雪廠街九號今已無存，因而書名特別引人入勝。我們夫婦二人幾番設法尋找雪廠街九號的老照片而不獲。幸得香港置地公司唐佩儀小姐提供，本書封面圖片這才有了著落。封面題字乃出於知名同業盧漢耀手筆。盧君雅愛書法，勤習有年。

羅正威御用大律師、山昆納第、莫若志、關淑馨、鄭德勳、定居加拿大多倫多的長姊唐肇元夫人和外甥唐卓豐、定居美國密芝根州的妹妹詠年和在英國伯明罕大學執教的子婿 Dr Richard Cauldwell，在我執筆期間，都不時給予支持、鼓勵，以及不同形式的幫忙，銘感五中。

這次再也不能不提及賢妻馮育堅。首本拙作每一章節都先由她過目，這次亦復如是。所給寶貴意見每皆中節。在我忙於執業的年月她總抱怨日常相對時間不足。到我才退休了幾星期，她已似乎覺得還是讓我每天準時上班比較好些。到今天她則真心希望我別要再多來一本書才好。

目錄

代序	鳴謝	第一輯	前言	第一章	第二章	第三章
				政府檢察官生涯	踏上新里程	雪廠街九號四零四室
ix	xv	1	3	7	27	33

第七章	第六章	第五章	第四章	第三章	第二章	第一章	第二輯	第五章	第四章
人情紙薄重千斤	冒警的人	公堂上，遙遞眼波	福州號無骸謀殺案	斯文御用大律師	黑道人物的冤獄	羅軻案		完成篇	別有意味的回憶
127	119	113	105	103	99	81	79	65	47